



**Conferência: "O Que Vamos Ler em 2019? As Receitas dos Tradutores"**

**Painel de Convidados**

Alda Rodrigues, Daniel Jonas, Maria do Carmo Figueira, Paulo Faria, Tânia Ganho.

**Moderador**

Luís Caetano (Antena 2)

**Programa**

Tema 1 – O ofício de tradutor: percursos pessoais e profissionais

Tema 2 – O tradutor e o autor: uma interpretação de risco?

Tema 3 - Tendências de futuro, que papel para o tradutor?

Tema 4 - "Receitas" para 2019, as recomendações dos tradutores

Debate aberto ao público

## **“As Receitas dos Tradutores”\***

### **Alda Rodrigues**

*Walden e Ktaadn*, Henry David Thoreau (Relógio D'Água, 2016)

*Tempo de Silêncio*, Patrick Leigh Fermor (Tinta-da-China, 2018)

*Desaparecer na Escuridão*, Michelle McNamara (Relógio D'Água, 2018)

Brevemente: *A Time of Gifts*, Patrick Leigh Fermor (Título provisório: *Tempo de Dádivas*, Tinta-da-China, 2019)

Outros: *The Senses of Walden*, Stanley Cavell; *This Little Art*, Kate Briggs

### **Daniel Jonas**

*Paraíso Perdido*, John Milton (Cotovia, 2006)

*Poemas Escolhidos*, William Wordsworth (Assírio & Alvim, 2018)

*Macbeth*, William Shakespeare (Humus/TNSJ, 2014)

Série *Patrick Melrose*, Edward St. Aubyn (Sextante, 2013/2014/2015)

*Ao Arrepio*, Joris-Karl Huysmans (Cotovia, 2008)

Brevemente: *Os Contos de Cantuária*, Geoffrey Chaucer (E-Primatur, 2019)

### **Maria do Carmo Figueira**

*Inofensivas, Como Tu*, Rowan Hisayo Buchanan (Bizâncio, 2018)

*O Simpatizante*, Viet Than Nguyen (Elsinore, 2017)

*Atos Humanos*, Han Kang (Dom Quixote, 2017)

Brevemente: *Frankenstein in Baghdad*, Ahmed Saadawi (Gradiva, 2019)

*The White Book*, Hang Kang (Dom Quixote); *All the Good Things*, Clare Fisher (Gradiva)

### **Paulo Faria**

*Meridiano de Sangue*, Cormac McCarthy (Relógio D'Água, 2010)

*Relatório Minoritário e Outros Contos*, Philip K. Dick (Relógio D'Água, 2017)

*Manhattan '45*, Jan Morris (Tinta da China, 2018)

*Zero K*, Don DeLillo, (Sextante, 2016)

*Retalhos do Tempo*, John Banville, (Relógio D'Água, 2017)

Brevemente: *Despachos (Dispatches)*, Michael Herr (Antígona, 2019)

### **Tânia Ganho**

*A Cor Púrpura*, Alice Walker (Suma de Letras / Penguin, 2018)

*O Caso Sparsholt*, Alan Hollinghurst (Dom Quixote, 2018)

*O Corpo Dela e Outras Partes*, Carmen Maria Machado (Alfaguara / Penguin, 2018)

*Olive Kitteridge*, Elizabeth Strout (Penguin, 2018)

Brevemente: *Memórias e Cartas Escolhidas*, Lucia Berlin (Alfaguara / Penguin, 2019); *Rules of Civility*, Amor Towles (Dom Quixote, 2019)

\*Livros já traduzidos, traduções em curso ou em breve.

## “Receitas Literárias” para 2019

### *Têm a palavra as editoras*

<b>Alfarroba Edição</b> Andreia Salgueiro	<i>Bossas Sob Um Céu Zangado</i> , Joaquim Major, Alfarroba (2018) <i>Saudades Alinhavadas - O Que Faz Falta a Um Botão</i> , Inês Tiil (texto e ilustração), Alfarroba (2018) <i>Noronha, O Ouriço Com Vergonha</i> , Sofia Isabel Vieira (texto) e Sandra Abafa (ilustração), Alfarroba (2019) <i>Eliete</i> , Dulce Maria Cardoso (Tinta da China, 2018)
<b>20 20 Editora</b> Joana Freitas	<i>Espaço Para Sonhar</i> , David Lynch e Kristine McKenna, tradução de António Pescado, Elsinore (2018) <i>Raposa</i> , Dubravka Ugresic, tradução de Guilherme Pires, Cavalo de Ferro (2018) <i>Sermões Num Minuto</i> , José Luís Nunes (Nascente, 2018)
<b>Companhia das Ilhas</b> Carlos Alberto Machado	<i>Há Rios Que Não Desaguam a Jusante</i> , Nuno Dempster, Companhia das Ilhas (2018) <i>Poesia 1916-1940</i> , Vitorino Nemésio, Companhia das Ilhas e Imprensa Nacional (2018) <i>A Pessoa Indicada</i> , José Viale Moutinho, Companhia das Ilhas (2018) <i>As Pessoas do Drama</i> , HG Cancela (Relógio D'Água, 2017)
<b>Cultura Editora</b> João Gonçalves	<i>Sob Um Céu Escarlate</i> , Mark Sullivan, tradução de Francisco Silva Pereira, Cultura Editora (2018) <i>Um Dia na Vida de Marlon Bundo</i> , tradução de Francisco Silva Pereira, Cultura Editora (2018) <i>Só Tinha Saudades de Contar Uma História de Joel Neto</i> , Cultura Editora (2018) <i>12 Regras Para a Vida</i> , Jordan B. Peterson, tradução de Hugo Gonçalves, (Lua de Papel, 2018)
<b>Edições INCM</b> <b>Imprensa Nacional</b> <b>Casa da Moeda</b> Duarte Azinheira	<i>Poesia (1950-1959)</i> , Vitorino Nemésio, INCM e Companhia das Ilhas, (2018) <i>Thomaz de Mello Breyner, Relatos de Uma Época - Do Final da Monarquia ao Estado Novo</i> , Margarida de Magalhães Ramalho, INCM (2018) <i>Natureza Morta</i> , José-Augusto França, INCM (2018) <i>Pão de Açúcar</i> , Afonso Reis Cabral (D. Quixote, 2018)
<b>Edições Esgotadas</b> Teresa Adão	<i>100 Futurismo</i> , organização de Annabela Rita e Dionísio Vila Maior, Edições Esgotadas (2018) <i>Antero de Quental: Um Patriotismo Prospectivo no Porvir de Portugal de Brasilino Godinho</i> , Edições Esgotadas (2019) <i>Ecos de Amor em Tempo de Guerra</i> , Fausto Reis, com prefácio Manuel Alegre, Edições Esgotadas (2019) <i>Sepulcros de Cowboys</i> , Roberto Bolaño, tradução de Cristina Rodrigues e Artur Guerra, (Quetzal, 2018)
<b>Edições Parsifal</b> Marcelo Teixeira	<i>Os Amantes Tristes</i> , Eugenia Rico, Edições Parsifal (2018) <i>Lisboa Nazi</i> , Sérgio Luís de Carvalho, Edições Parsifal (2018) <i>O Homem da Carbonária</i> , Carlos Ademar, Edições Parsifal (2019) <i>A Saga de Selma Lagerlöf</i> , Cristina Carvalho (Relógio d'Água, 2018)
<b>E-Primatur /</b> <b>Bookbuilders</b> Pedro Bernardo	<i>O Reino de Ferro. Uma História da Prússia. Ascensão e Queda. 1600-1947</i> , Christopher Clark, tradução de Miguel Mata, Bookbuilders (2018) <i>Não Cites Pessoa em Vão. 318 Citações da Prosa de Fernando Pessoa</i> , Fernando Pessoa, (organização de Vasco Silva), E-Primatur, 2018 <i>Obras Escolhidas de Medeiros Ferreira. Portugal Contemporâneo - História Política e Institucional</i> , vol. 1, José Medeiros Ferreira, Org. Maria Inácia Rezola (Edições 70, 2019) <i>A luta Pelo Poder - Europa: 1815-1914</i> , Richard Evans (Edições 70, 2018)
<b>Flâneur</b> Arnaldo Vila Pouca Cátia Monteiro	<i>Na Presença da Ausência</i> , Mahmoud Darwich, tradução de Manuel Alberto Vieira, Flâneur (2018) <i>Antologia Poética de Carl Sandburg</i> , tradução de Alexandre O'Neill e de Vasco Gato, Flâneur (2018) <i>Poesia de Gennadii Aygi</i> , tradução de Daniel Jonas, Flâneur (2018) <i>Na Juventude Está o Prazer</i> , Denton Welch, tradução de Telmo Rodrigues, (Figura D'Urso, 2018)

<b>G. Floy Portugal</b> José Hartvig de Freitas	<i>O Homem Vazio</i> , Cullen Bunn (argumento) e Vanesa Del Rey (desenho), tradução de Pedro Vieira de Moura, G. Floy Studio (2018) <i>Starlight: O Regresso de Duke McQueen</i> , Mark Millar (argumento) e Goran Parlov (desenho), tradução de João Miguel Lameiras, G. Floy Studio (2018) <i>Watchers</i> , Luís Louro (argumento e desenho), ASA (2018) <i>Almanaque</i> , André Oliveira (argumento) e vários desenhadores (Bicho Carpinteiro, 2018)
<b>Glaciar / Arte e Ciência Editoras</b> Jorge Reis-Sá	<i>A Alma Encantadora das Ruas</i> , João do Rio, Glaciar (2018) <i>Língua Portuguesa: Política e Cultura do Idioma</i> , Celso Cunha, Glaciar (2018) <i>Manu Scripta - Antologia de Poemas Manuscritos</i> , vários autores, Glaciar (2018) <i>O Macaco Nu</i> , Desmond Morris, tradução de Carla Morais Pires, Arte e Ciência (2018) <i>Jardim Botânico do Porto: 150 Anos de Culto pelas Plantas</i> , Teresa Andresen e Ana Catarina Antunes, Arte e Ciência (2018) <i>O Macaco Criativo</i> , Desmond Morris, tradução de Carla Morais Pires, Arte e Ciência (2018) <i>Kapuscinsky, Uma Vida</i> , Artur Domoslawski, tradução de Carlos Sousa de Almeida, Assírio & Alvim (2018)
<b>Grupo Almedina Edições 70</b> Suzana Ramos	<i>A Música e o Inefável</i> , Vladimir Jankélévitch, tradução de Afonso Miranda, Edições 70 (2018) <i>A Luta pelo Poder - Europa 1815-1914</i> , Richard Evans, tradução de Pedro Elói Duarte, Edições 70 (2018) <i>Churchill e Orwell - A Luta pela Liberdade</i> , Thomas E. Ricks, tradução de Miguel Mata, Edições 70 (2018) <i>Não Cites Pessoa em Vão - 318 Citações da prosa de Fernando Pessoa &amp; Heterónimos</i> , Vasco Silva e Fernando Pessoa (E-Primatur, 2018)
<b>Grupo Almedina Minotauro</b> Sara Lutas	<i>Obras Completas de Maria Judite de Carvalho</i> , volume III, Minotauro (2018) <i>Os Dados Estão Lançados</i> , Jean-Paul Sartre, tradução de Maria Luísa Vieira da Rosa, Minotauro (2018) <i>O Triunfo da Morte</i> , Gabriele D'Annunzio, tradução de Celestino Gomes, Minotauro (2018) <i>A Náusea</i> , Jean-Paul Sartre, tradução de António Coimbra Martins, (Livros do Brasil, 2018)
<b>Guerra &amp; Paz</b> Manuel S. Fonseca	<i>Não a Ti, Cristo, Odeio ou Menos Prezo</i> , Fernando Pessoa, Guerra & Paz (2018) <i>Tempo de Crises</i> , Michel Serres, tradução de Maria João Madeira, Guerra & Paz (2019) <i>São Paulo, Prisão de Luanda</i> , Carlos Taveira (Piri), Guerra & Paz (2019)
<b>Imaginauta</b> Carlos Silva	<i>Crazy Equoides</i> , João Barreiros, Imaginauta (2018) <i>Comandante Serralves - Expansão</i> , vários autores, Imaginauta (2018) <i>Lisboa Oculta - Guia Turístico</i> , vários autores, Imaginauta (2018)
<b>Letra Livre</b> Carlos Bernardo	<i>Política e Justiça na I República. Volume II</i> , Luís Bigotte Chorão, Letra Livre (2018) <i>Colapso. Capitalismo Terminal, Transição Ecosocial e Ecofascismo</i> , Carlos Taibo, tradução de Pedro Morais, Letra Livre e Jornal Mapa (2019) <i>A Teoria da Religião</i> , Georges Bataille, tradução de Filipe Jarro, Letra Livre (2019) <i>Pensamentos</i> , Giacomo Leopardi, tradução e notas de Andrea Ragusa e Ana Cláudia Santos (Edições do Saguão, 2018)
<b>LEYA Publicações Dom Quixote</b> Cecília Andrade	<i>Estranhezas</i> , Maria Teresa Horta, Publicações Dom Quixote (2018) <i>A Memória da Árvore</i> , Tina Vallès, tradução de Artur Guerra e Cristina Rodriguez, Publicações Dom Quixote (2018) <i>José e os Seus Irmãos I - As Histórias de Jacob</i> , Thomas Mann, tradução de Gilda Lopes Encarnação, Publicações Dom Quixote (2018) <i>Poesia</i> , António Botto, edição e cronologia de Eduardo Pitta (Assírio & Alvim, 2018)
<b>LEYA</b> Maria do Rosário Pedreira	<i>Pão de Açúcar</i> , Afonso Reis Cabral, Publicações Dom Quixote (2018) <i>Não Te Afastes</i> , David Machado, Caminho (2018) <i>António Botto: Poesia</i> , Seleção de Eduardo Pitta (Assírio & Alvim, 2018)
<b>LEYA Publicações Dom Quixote e Caminho</b> Carla Teixeira Pinheiro Editora infantojuvenil	<i>O Secador de Livros</i> , Carla Maia de Almeida (texto) e Sebastião Peixoto (ilustração), Caminho (2018) <i>Teo Patufa: o Mistério da Encomenda Escondida</i> , Ana Luísa Pais, Publicações Dom Quixote (2018) <i>Os Direitos Vão à Escola</i> , Celeste Gonçalves (texto) e Sandra Serra (ilustração), Publicações Dom Quixote (2019) <i>21 Lições para o Século XXI</i> , Yuval Noah Harari, tradução de Bruno Vieira Amaral, (Elsinore, 2018)

<b>Livros Horizonte</b> Alexandra Cayolla	<i>José Saramago: Rota de Vida - Uma Biografia</i> , Joaquim Vieira, Livros Horizonte (2018) <i>Construção do Mundo</i> , Fábio Monteiro e Mariana Rio, Livros Horizonte (2018) <i>Aprenda a Poupar Já - Prepare o Seu Futuro com Um Bom Plano de Poupança e Investimento</i> , Alexandra Ferreira e Nuno Serafim, Livros Horizonte (2018) <i>D. Maria I</i> , Isabel Stilwell (Manuscrito Editora, 2018) <i>Truz Truz</i> , Natalina Cóias e Paulo Galindro (Minotauro, 2018)
<b>Maldoror</b> Carlos Bernardo	<i>No Impudor do Olhar</i> , tradução, advertência e notas de Octave Lothar, Maldoror (2018) <i>O Teatro e o Seu Duplo</i> , Antonin Artaud, tradução de Fiamma Hasse Pais Brandão, Maldoror (2018) <i>O Sábio de Bandiagara. Esconjuros, Ebriedades e Ofícios</i> , Zetho Cunha Gonçalves, Maldoror (2018) <i>Para Que Eu Me Chame Ángel González</i> , uma antologia de Ángel González, seleção, tradução, prólogo e notas de Miguel Filipe Mochila (Língua Morta, 2018)
<b>Marcador</b> Cristina Lourenço	<i>Da Cabeça aos Pés: Uma Viagem Extraordinária Pelo Corpo</i> , Gavin Francis, tradução de Renato Carreira, Marcador (2018) <i>Lado a Lado</i> , Elisabete Bárbara, Marcador (2018) <i>Marketing de Conteúdo - A Moeda do Século XXI</i> , Rafael Rez, Marcador (2018) <i>D. Maria I</i> , Isabel Stilwell, (Manuscrito, 2018)
<b>Modocromia Edições</b> Maria Esther Carona	<i>Do Amor e da Guerra</i> , Manuel Veiga, Modocromia Edições (2018) <i>Loengo</i> , Edgardo Xavier, Modocromia Edições (2018) <i>Litania da Cinza</i> , José Alberto Postiga, Modocromia Edições (2018)
<b>Obnósis Editora</b> António Limpo	<i>As Teias da Primeira Revolução Portuguesa</i> , Valentino Viegas, Obnósis (2018) <i>O Surto: Ascensão</i> , António Limpo, Obnósis (2018) <i>Dois Corvos Amarelos</i> , Bernardete Pinheiro e Matamba Joaquim, Obnósis (2018) <i>Breve História do Tempo</i> , Stephen Hawking, tradução de Maria Alice Alves da Costa (Gradiva, 2000)
<b>Opera Omnia</b> José Manuel Costa	<i>Sombra Silêncio</i> , Carlos Poças Falcão, Opera Omnia (2018) <i>Gualdim Pais - O Fronteiro de Deus</i> , Fernando Pinheiro, Opera Omnia, (2018) <i>Os Pescadores (Evocação)</i> , Raul Brandão, Opera Omnia (2018) <i>Poesia (1916-1940)</i> , Vitorino Nemésio (ICNC-Imprensa Nacional Casa da Moeda, 2018)
<b>Palimpsesto Editora</b> Augusto Rosa	<i>O Auto-Retrato. Fotografia e Subjectivação</i> , Eduarda Neves, Palimpsesto (2017) <i>Maria! Não Me Mates Que Sou Tua Mãe!</i> , Camilo Castelo Branco, Palimpsesto (2018) <i>O Wagneriano Perfeito</i> , Bernard Shaw, tradução de Afonso Tristão, Palimpsesto (2014) <i>Leviatã ou O Melhor dos Mundos Seguido de Espelhos Negros</i> , Arno Schmidt, tradução de Mário Gomes (Abysmo, 2017).
<b>Pato Lógico</b> André Letria	<i>Coimbra</i> , Catarina Sobral, Pato Lógico (2019) <i>A Nuvem</i> , Rita Canas Mendes e João Fazenda, Pato Lógico (2018) <i>A Guerra</i> , José Jorge Letria e André Letria, Pato Lógico (2018) <i>João Timoneiro</i> , de Madalena Moniz (Orfeu Negro, 2018)
<b>Paulinas Editora</b> Vitor Coimbra	<i>Diante de Ti, Os Meus Caminhos</i> , Tomáš Halík, tradução de Anna Nemcova de Almeida, Paulinas Editora (2018) <i>Vai Correr Bem</i> , Inês Menéres, Paulinas Editora (2018) <i>Profissão Exorcista</i> , Cesare Truqui e Chiara Santomiero, tradução de António Maia da Rocha, Paulinas Editora (2018) <i>12 Regras Para a Vida, Um Antídoto Para o Caos</i> , Jordan B. Peterson, tradução de Maria Manuel Lacerda (Lua de Papel, 2018)
<b>Porto Editora</b> Manuel Alberto Valente	<i>Último Caderno de Lanzarote</i> , José Saramago, Porto Editora (2018) <i>Os Dez Espelhos de Benjamim Zarco</i> , Richard Zimler, Porto Editora (2018) <i>As Cartas da Prisão</i> , Nelson Mandela, tradução de Victor Antunes, Porto Editora (2018) <i>Os Loucos da Rua Mazur</i> , João Pinto Coelho (Leya, 2018)

<b>Porto Editora Albatroz Ideias de Ler, Coolbooks</b> Cláudia Gomes	<i>As Flores Perdidas de Alice Hart</i> , Holly Ringland, tradução de Cláudia Ramos, Porto Editora (2018) <i>O Livro da Vida de Kahlil Gibran</i> , Neil Douglas-Klotz, Albatroz (2018) <i>Shinrin-Yoku</i> , Yoshifumi Miyazaki, tradução de Alexandra Guimarães, Albatroz (2018) <i>Ikigai - Guia Prático</i> , Francesc Miralles e Héctor García, Albatroz (2018) <i>Os Meus Pais Estão a Envelhecer</i> , Maria José Nuncio com Carla Rocha, Ideias de Ler (2019) <i>Batalha de Piadas Secas</i> , Não Queres Nada e Outros, Ideias de Ler (2019) <i>O Homem Manso</i> , Isabel Tallysha-Soares, Coolbooks (2018) <i>O Rio de Esmeralda</i> , José Rodrigues, Coolbooks (2018) <i>Sentença ou Oportunidade</i> , Léa Pinheiro, Coolbooks (2018) <i>Biografia de Agustina Bessa-Luís</i> , Isabel Rio Novo (Contraponto, 2019)
<b>PsicoSoma</b> Natacha Martins	<i>Manual de Dança Criativa: uma aprendizagem interdisciplinar no 1º Ciclo do Ensino Básico</i> , Cristina Leandro, Elisabete Monteiro e Filipe Melo, PsicoSoma (2018) <i>Programa de Apoio Psicológico no Idoso® (PAPI)</i> , Mónica Sousa, PsicoSoma (2018) <i>Marketing Digital &amp; E-Commerce #2: Gestão de Conteúdos e Publicidade Online</i> , vários autores, PsicoSoma (2018) <i>PIEC: Protocolo Individual de Estimulação Cognitiva</i> , Susana Duarte, PsicoSoma (2019) <i>A Estranha Ordem das Coisas. Lisboa</i> , Temas e Debates, António Damásio, Temas e Debates (2017)
<b>Publiçor / Letras Lavadas</b> Ana Oliveira	<i>As Ilhas Desconhecidas</i> , Raul Brandão, Publiçor / Letras Lavadas (2018) <i>A Fajã de Cima ou como a bota de cano se tornou mais atraente que o salto alto</i> , Luís Rego, Publiçor / Letras Lavadas (2018) <i>Relato da Minha Viagem aos Açores (1812-1814)</i> , Brian Barrett, tradução de George Hayes, Publiçor / Letras Lavadas (2018)
<b>Relógio D'Água</b> Francisco Vale	<i>A Chama</i> , Leonard Cohen, tradução de Inês Dias, Relógio D'Água (2019) <i>Léxico Familiar</i> , Natalia Ginzburg, tradução de Miguel Serras Pereira, Relógio D'Água (2019) <i>As Pessoas Felizes</i> , Agustina Bessa-Luís, prefácio de António Barreto, Relógio D'Água (2019) <i>My Year of Rest and Relaxation</i> , Ottessa Moshfegh (Penguin Group, 2018)
<b>Sana Editora</b> Susana Freitas	<i>E Se...?</i> , Raquel Garcez Pacheco e Bárbara Neto, Sana Editora (2018) <i>Janelas Imperfeitas (Volume II)</i> , Zília Gonçalves, Sana Editora (2018) <i>A Menina e a Sábia</i> , Susana Freitas e Cláudio Carvalho, Sana Editora (2018) <i>O Encantador de Sonhos</i> , Sarah Musgrave, tradução de António Sousa Ribeiro, Sana Editora (2018) <i>Foi Sem Querer Que Te Quis</i> , Raul Minh'alma (Manuscrito Editora, 2018)

### Boas leituras!

Siga-nos em [www.museudafarmacia.pt](http://www.museudafarmacia.pt) e [www.facebook.com/museufarmacia/](https://www.facebook.com/museufarmacia/)

ANF - Área Cultural / Museu da Farmácia  
 Informações: [cultura@anf.pt](mailto:cultura@anf.pt)